

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Pan do Niego teraz wy faryzeusze z zewnątrz kielicha i półmiska oczyszczacie zaś wewnątrz was jest pełne grabieży i niegodziwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan zaś powiedział do niego: Teraz wy, faryzeusze, oczyszczacie zewnętrzną stronę kubka i misy,* a wasze wnętrze** zawiera grabież i zło. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Pan do niego: Teraz wy faryzeusze (to co) z zewnątrz kielicha i tacy oczyszczacie, (to co) zaś wewnątrz was, pełne jest grabieży i złości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Pan do Niego teraz wy faryzeusze z zewnątrz kielicha i półmiska oczyszczacie zaś wewnątrz was jest pełne grabieży i niegodziwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Pan powiedział do niego: Wy, faryzeusze, oczyszczacie zewnętrzną stronę kielicha i miski, podczas gdy wasze wnętrze jest pełne chciwości i zła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Pan powiedział do niego: Teraz wy, faryzeusze, oczyszczacie to, co jest na zewnątrz kubka i misy, ale to, co jest wewnątrz was, pełne jest zdradstwa i nieprawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do niego: Teraz wy, Faryzeuszowie! to, co jest zewnątrz kubka i misy, ochędażacie, ale to, co jest wewnątrz w was, pełne jest drapietwa i złości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Pan do niego: Teraz wy, Faryzeuszowie, co jest z wierzchu kubka i misy, oczyścicie, lecz co jest wewnątrz w was, pełno jest drapietwa i nieprawości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Pan rzekł do niego: Właśnie wy, faryzeusze, dbacie o czystość zewnętrznej strony kielicha i misy, a wasze wnętrze pełne jest zdradstwa i niegodziwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan zaś rzekł do niego: Teraz wy, faryzeusze, oczyszczacie to, co jest zewnątrz kubka i misy, ale to, co jest wewnątrz was, pełne jest łupietwa i złości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Pan powiedział do niego: Właśnie wy, faryzeusze, oczyszczacie to, co jest na zewnątrz kubka i misy, ale wewnątrz jesteście pełni chciwości i nieprawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Pan powiedział do niego: „Teraz wy, faryzeusze, oczyszczacie zewnętrzną stronę kielicha i talerza. Tymczasem wasze wnętrze pełne jest zachłanności i przewrotności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pan powiedział do niego: „ Otóż wy, faryzeusze, czyścicie zewnętrzną stronę kubka i półmiska, wasze natomiast wnętrze pełne jest zdradstwa i zepsucia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A rzekł Pan do niego: Teraz wy, Faryzeuszowie to co jest z wierzchu kubka i misy oczyścicie, lecz co jest wewnątrz

¹⁾ misa, πίναξ, duże naczynie z drewna sosnowego.

²⁾ <x>470 23:25</x>; <x>480 7:20-23</x>

		Przekład	waszego pełno jest drapiestwa i złości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Pan rzekł do niego: - Wy, faryzeusze, kielichy i misy teraz oczyszczacie z zewnątrz, ale wasze wnętrze pełne jest chciwości i zła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Господь промовив до нього: Тепер ви, фарисеї, чистите зовнішність склянки та полумиска, а ваше нутро повне здирства й лукавства.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś utwierdzający pan istotnie do niego: Teraz wy farisaiości to będące w z do zewnątrz kielicha losu i malowanego drewnianego talerza oczyszczacie, to zaś będące w z do wewnątrz was jest ładowne z grabieży i złośliwości.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Pan do niego powiedział: Wy, faryzeusze, oczyszczacie to, co jest z zewnątrz kielicha i półmiska; zaś to, co wewnątrz was, pełne jest chciwości oraz złości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pan jednak powiedział mu: "A zatem wy, p'ruszim, czyścicie zewnętrzną stronę kubka i talerza, ale wewnątrz jesteście pełni rabunku i niegodziwości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Pan rzekł do niego: "Teraz wy, faryzeusze, oczyszczacie z zewnątrz kielich i miskę, ale wasze wnętrze jest pełne grabieży i niegodziwości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus powiedział mu: —Wy, faryzeusze, dbacie usilnie o zewnętrzną czystość naczyń, ale wasze brudne wnętrze aż się lepi od chciwości i zła.